

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 74

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Paraguay inzake geregeld luchtvervoer
(met Bijlage);*

's-Gravenhage, 7 februari 1974

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Paraguay inzake geregeld luchtvervoer**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay die Partijen zijn bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago tot stand kwam, hebben besloten het luchtvervoer tussen hun onderscheiden grondgebieden aan bepaalde regels te onderwerpen en zij hebben daartoe hun Gevolmachtigden aangewezen, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Zijne Excellentie Mr Max van der Stoep, Minister van Buitenlandse Zaken,

en Zijne Excellentie de President van de Republiek Paraguay: Zijne Excellentie Ir. Tomás Salomoni, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Paraguay bij het Koninkrijk der Nederlanden

die, na hun onderscheiden Volmachten te hebben uitgewisseld, die in goede en behoorlijke vorm hebben bevonden,

de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1

Voor de doeleinden van deze overeenkomst, tenzij de tekst het anders bepaalt:

1. betekent „het Verdrag” het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, hetwelk op 7 december 1944 te Chicago tot stand kwam, met inbegrip van alle volgens artikel 90 aangenomen bijlagen van genoemd Verdrag en alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 van dat Verdrag aangenomen wijzigingen.

2. betekent de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” voor wat betreft de Republiek Paraguay het Directoraat-Generaal voor de Burgerluchtvaart – Ministerie van Defensie van Paraguay en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, voor Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst van Nederland, voor Suriname, de Directeur van de Luchtvaartdienst van Suriname en voor de Nederlandse Antillen, de Directeur van de Luchtvaartdienst van de Nederlandse Antillen, of in alle gevallen alle personen of instellingen gemachtigd de thans door dezen uitgeoefende functies te vervullen;

3. betekent de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” iedere luchtvaartmaatschappij die een der Overeenkomstsluitende Partijen heeft aangewezen, van welke aanwijzing de andere Over-

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay relativo al transporte aéreo regular

El Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay que son Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han resuelto someter a una regulación específica el transporte aéreo entre sus respectivos territorios y para tal efecto, han nombrado sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Max van der Stoel, Ministro de Asuntos Exteriores,

y El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Ingeniero Tomás Salomoni, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Paraguay ante el Reino de los Países Bajos,

Quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Han Convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1

A los fines del presente Acuerdo y a menos que el texto no lo estipule de otro modo:

1. el término „Convenio” significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, comprendidos todos los anexos adoptados según el artículo 90 de dicho Convenio y toda enmienda de dicho Convenio o de sus Anexos adoptada según los artículos 90 y 94 del mismo;

2. la expresión „autoridades aeronáuticas” significa, en lo que concierne al Paraguay, la „Dirección General de Aeronáutica Civil – Ministerio de Defensa Nacional” y en lo que concierne al Reino de los Países Bajos, – para los Países Bajos, „El Director General de Aviación Civil”; para Surinam, „El Director de Aviación Civil de Surinam”; y para las Antillas Neerlandesas „El Director de Aviación Civil de las Antillas Neerlandesas”, o en todos los casos cualquier persona u organismo que fuese autorizado por la Parte Contratante interesada para ejercer las funciones actualmente asumidas por las autoridades arriba mencionadas;

3. la expresión „empresa designada” significa toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes designe notificando a la otra, por escrito, conforme a las disposiciones del Ar-

eenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis is gesteld, volgens de bepalingen van artikel 3 van deze Overeenkomst, om de luchtdiensten op de omschreven routes te exploiteren.

4. heeft het woord „grondgebied” de daaraan in de definitie van artikel 2 van het Verdrag toegekende betekenis.

5. hebben de benamingen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing voor andere dan voor verkeersdoeleinden” onderscheidenlijk dezelfde betekenis als daaraan in artikel 96 van het Verdrag wordt toegekend.

Artikel 2

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten ten einde op de routes omschreven in de bijlage die op grond van deze Overeenkomst is opgesteld, diensten te exploiteren; deze routes en diensten zullen hierna worden aangeduid als „overeengekomen diensten” en „omschreven routes”.

Met de overeengekomen diensten kan onmiddellijk of op een latere datum worden begonnen, nadat de formaliteiten inzake de aanwijzing als omschreven in artikel 3 van deze Overeenkomst zijn vervuld.

2. Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst genieten de door iedere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

- a. om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b. om op dat grondgebied te landen voor andere dan voor verkeersdoeleinden;
- c. om te landen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de voor die route in de bijlage bij deze Overeenkomst aangewezen plaatsen voor het opnemen en afzetten van passagiers, post en vracht in internationaal verkeer.

3. Geen enkele clause van lid 2 van dit artikel zal worden uitgelegd als zou aan een luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht worden verleend om, tegen betaling, passagiers, vracht of post op te nemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, bestemd voor een ander punt op het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

título 3 del presente Acuerdo para asegurar los servicios aéreos sobre las rutas fijadas;

4. el término „territorio” se entiende tal como está definido en el Artículo 2 del Convenio;

5. las expresiones „servicio aéreo”, „servicio aéreo internacional”, „empresa de transporte aéreo”, „escala no comercial” tienen, respectivamente, los significados que les dá el artículo 96 del Convenio.

Artículo 2

1. Las Partes Contratantes se acuerdan la una a la otra los derechos estipulados en el presente Acuerdo con el objeto de asegurar servicios sobre las rutas que figuran en el Anexo establecido como consecuencia del presente Acuerdo (que en adelante serán designados por las expresiones „servicios convenidos” y „rutas fijadas”).

Los servicios convenidos pueden ser explotados inmediatamente o en una fecha ulterior, una vez efectuadas las operaciones de designación previstas en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

2. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada una de las Partes Contractantes goza, mientras ella asegure un servicio convenido sobre una ruta fijada, de los siguientes privilegios:

- a. sobrevolar sin escala el territorio de la otra Parte Contratante;
- b. hacer escalas no comerciales sobre dicho territorio;
- c. hacer escala, sobre el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos fijados para esta ruta en el Anexo del presente Acuerdo, con el fin de desembarcar o de embarcar, en tráfico internacional, pasajeros, mercaderías o correo.

3. Ninguna estipulación del numeral 2 del presente artículo será interpretada como acordando a la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes el privilegio de embarcar, contra remuneración, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, mercaderías o correo, con destino a otro punto del territorio de esta Otra Parte Contratante.

Artikel 3

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling te doen van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, zonder uitstel de vergunning voor de desbetreffende exploitatie aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen.

3. De luchtvaartautoriteiten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen eisen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoont dat deze in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze toepassen ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten overeenkomstig het Verdrag.

4. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel vermelde exploitatievergunning niet te verlenen, of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden op te leggen met betrekking tot de uitoefening van de in artikel 2 omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, wanneer niet ten genoegen van die Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen.

5. Wanneer een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en de vergunningen heeft verkregen, kan zij op elk tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits ten aanzien van die diensten een tarief overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van de Overeenkomst van kracht is.

Artikel 4

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht een exploitatie vergunning in te trekken of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op te schorten, of de uitoefening van deze rechten aan door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te onderwerpen wanneer:

- a. niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas fijadas.

2. Una vez recibida esta designación, la otra Parte Contratante deberá bajo reserva de las disposiciones de los numerales 3 y 4 del presente Artículo, acordar sin demora a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, la autorización de la explotación apropiada.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante pruebe su capacidad de satisfacer las condiciones prescriptas por las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades, conforme a las disposiciones del Convenio, para la explotación de servicios aéreos internacionales.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no acordar la autorización de explotación prevista en el numeral 2 del presente Artículo, o de imponer aquellas condiciones que pueda estimar necesarias para el ejercicio, por la empresa de transporte aéreo designada, de los derechos especificados en el artículo 2 cuando dicha Parte Contratante no tenga prueba de que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenecen a la otra Parte Contratante que ha designado la empresa, o a nacionales de la misma.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo fuese así designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento la explotación de cualquiera de los servicios convenidos, bajo reserva de que esté en vigencia, en lo que concierne a este servicio, una tarifa establecida conforme a las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 4

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgare necesarias cuando:

- a. no tenga prueba de que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenecen a la Parte

luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen, of

- b. die luchtvaartmaatschappij de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent niet nakomt, of
- c. die luchtvaartmaatschappij de overeengekomen diensten niet exploiteert volgens de door deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij intrekking, opschorting of onmiddellijke oplegging van de voorwaarden als omschreven in het eerste lid van dit artikel noodzakelijk zijn om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen, wordt een zodanig recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

1. Luchtvaartuigen die door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op internationale diensten worden gebruikt, alsook hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van eetwaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden van die luchtvaartuigen zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen op voorwaarde dat die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven tot de vlucht wordt voortgezet.

2. Eveneens zullen zijn vrijgesteld van deze zelfde rechten en heffingen, met uitzondering van kosten voor verleende diensten:

- a. de proviand die aan boord wordt genomen op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, binnen de door de autoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde beperkingen, en die bestemd zijn voor het gebruik aan boord van de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die een internationale dienst onderhouden;
- b. de in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingevoerde reservedelen bestemd voor het onderhoud en de reparatie van de luchtvaartuigen die op internationale diensten worden gebruikt door de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij;

Contratante que ha designado la empresa, o a nacionales de la misma, o que

- b. esta empresa no se haya ajustado a las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos, o que
- c. esta empresa no explote los servicios en las condiciones prescriptas por el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la imposición inmediata de las condiciones previstas en el numeral 1 del presente artículo sean necesarias para evitar nuevas infracciones a las leyes o reglamentos, tal derecho no podrá ser ejercido sin previa consulta con la otra Parte Contratante.

Artículo 5

1. Las aeronaves utilizadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por una Parte Contratante así como sus equipos normales, sus repuestos, sus reservas de carburantes y de lubricantes, sus provisiones de a bordo (comprendidos los artículos alimenticios, las bebidas y tabacos) serán, a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, exonerados de todos los derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas, a condición de que estos equipos y provisiones queden a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Estarán igualmente exonerados de estos mismos derechos y tasas, a excepción de los gastos que impliquen retribución de servicios:

- a. las provisiones de a bordo tomadas en el territorio de una Parte Contratante en los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante y destinadas al consumo a bordo de las aeronaves de la otra Parte Contratante que aseguran un servicio internacional;
- b. los repuestos importados en el territorio de una de las Partes Contratantes para la conservación y reparación de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante;

- c. de motorbrandstof en smeermiddelen bestemd voor de luchtvaartuigen die op internationale diensten worden gebruikt door de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, zelfs wanneer deze motorbrandstof en smeermiddelen moeten worden gebruikt tijdens een vlucht boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij worden ingenomen.

Verlangd kan worden dat de onder a, b en c genoemde goederen onder douanetoezicht of -controle blijven.

Artikel 6

De normale boorduitrustingsstukken, alsmede de genoemde goederen en brandstof en smeermiddelen die zich aan boord van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen bevinden, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij. In dat geval kunnen deze goederen onder het toezicht van genoemde autoriteiten worden gesteld totdat zij weer worden uitgevoerd of een andere bestemming hebben gekregen overeenkomstig de douanevoorschriften.

Artikel 7

Passagiers op doorreis op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden slechts aan een eenvoudig onderzoek onderworpen. Bagage en vracht die rechtstreeks worden doorgevoerd zijn vrijgesteld van douaneheffingen of -rechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel 8

1. De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen op billijke en gelijke wijze worden behandeld bij de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten zal de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij rekening houden met de belangen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, ten einde de diensten die deze laatste maatschappij op de gehele route of een gedeelte daarvan exploiteert niet onnodig schade te berokkenen.

3. De overeengekomen diensten die de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij exploiteert, hebben als voornaamste doel de verschaffing, op basis van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de normale en redelijkerwijze te verwachten behoeften aan internationaal

- c. los carburantes y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, aún cuando esos abastecimientos deban ser utilizados en la parte del trayecto efectuado por sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual han sido embarcados;

Podrá exigirse dejar bajo la supervisión o el control de la aduana, las mercaderías enumeradas en los literales a, b y c arriba mencionados.

Artículo 6

Los equipos normales de a bordo, así como las mencionadas mercaderías y abastecimientos que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante sino con el consentimiento de las autoridades aduaneras de este territorio. En este caso, podrán ponerse bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportadas o hayan recibido otro destino autorizado por los reglamentos aduaneros.

Artículo 7

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una Parte Contratante, no serán sometidos sino a un control razonablemente simplificado. Los equipajes y las mercaderías en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y de otras tasas similares.

Artículo 8

1. Las empresas de transporte aéreo designadas por las dos Partes Contratantes gozarán de un trato justo e igual en la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas fijadas.

2. En la explotación de los servicios convenidos, la empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes tendrá en cuenta los intereses de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, para no dañar indebidamente a los servicios que esta última presta en todo o en parte de un mismo itinerario.

3. Los servicios convenidos que presta la empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes, tendrán como fin principal la provisión, en base a un coeficiente razonable de ocupación, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional proce-

luchtvervoer van of naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

4. Er kan een aanvullende capaciteit worden verschaft voor het vervoer van passagiers, vracht en post, die worden opgenomen en afgezet op punten van de omschreven routes op het grondgebied van andere staten dan de staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Deze aanvullende capaciteit dient te zijn afgestemd op de volgende algemene beginselen:

- a. de vervoersbehoeften tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;
- b. de vervoersbehoeften van het gebied dat op de route van de luchtdienst ligt, daarbij rekening houdende met de lokale en regionale luchtdiensten;
- c. de eisen welke de exploitatie van lange afstandsdiensten stelt.

Artikel 9

1. De tarieven die de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen toepassen op het vervoer van of naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, en in het bijzonder de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen.

2. Indien mogelijk worden de in het eerste lid van dit artikel vermelde tarieven door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door beide Overeenkomstsluitende Partijen, in onderlinge overeenstemming vastgesteld, na overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die de gehele route of een gedeelte daarvan exploiteren. Zo mogelijk dient deze overeenstemming te worden bereikt door middel van de procedure van de Internationale Vereniging voor het Luchtvervoer ter vaststelling van de tarieven.

3. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste dertig dagen voor de voorgenomen datum van het van kracht worden daarvan. Deze tijdslimiet kan in bijzondere gevallen worden verkort met toestemming van bovengenoemde autoriteiten.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een tarief of indien om een andere reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel of indien gedurende de eerste vijftien dagen van het tijdvak van dertig dagen bedoeld in het derde lid van dit artikel een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeelt dat zij niet tevre-

dente del o destinado al territorio de la Parte Contratante que ha designada la empresa.

4. Podrá proveerse una capacidad suplementaria para el transporte de pasajeros, mercaderías y correo, embarcados y desembarcados en puntos sobre las rutas fijadas, en los territorios de otros Estados, diferentes del que ha designado la empresa. Esta capacidad suplementaria será sometida al principio general según el cual la capacidad debe adaptarse:

- a. a las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b. a las necesidades de tráfico de la región atravesada, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales;
- c. a las exigencias de la explotación de los servicios de largo alcance.

Artículo 9

1. Las tarifas a ser aplicadas por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes para el transporte destinado a o procedente del territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a precios razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de apreciación, y especialmente, el costo de la explotación, un beneficio razonable y también las tarifas de otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo serán, si fuese posible, fijadas de común acuerdo por las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, luego de haber consultado con otras empresas que explotan, total o parcialmente, la misma ruta. Las empresas deberán, en la medida de lo posible, ponerse de acuerdo a este respecto, recurriendo al procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así determinadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos con treinta días de anticipación a la fecha provista para su puesta en vigencia. En casos especiales, se podrá reducir este plazo, bajo reserva de acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otra razón una tarifa no puede ser fijada conforme a las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo, o bien, si en el transcurso de los primeros quince días del período de treinta días mencionado en el numeral 3 del presente Artículo, una Parte Contratante hiciera conocer a la otra Parte Contratante su desacuerdo

den is over een tarief waarover overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeenstemming werd bereikt, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een hun op grond van het derde lid van dit artikel voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst.

6. Onverlet het bepaalde in het derde lid van dit artikel wordt geen tarief van kracht indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen dit niet hebben goedgekeurd.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

Artikel 10

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht de op haar grondgebied uit het vervoer van passagiers, bagage, post en goederen door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij gemaakte netto-winst vrijelijk over te maken tegen de officiële wisselkoers. Indien het betalingsverkeer tussen Overeenkomstsluitende Partijen door een bijzondere overeenkomst is geregeld, dan is die overeenkomst van toepassing.

Artikel 11

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg, op verzoek van een van hen, in een geest van nauwe samenwerking ten einde een bevredigende uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlagen ervan te verzekeren.

2. De luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij gegevens en statistieken welke redelijkerwijze gevraagd kunnen worden betreffende de frequentie en de capaciteit van de geëxploiteerde diensten en het vervoer bewerkstelligd door de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of het transitvervoer, met inbegrip van gegevens met betrekking tot de oorsprong en de bestemming van dit vervoer over de omschreven routes. Deze gegevens en statistieken zullen niet meer gegevens bevatten dan die welke gemeenlijk worden vereist door de Raad van de Burgerluchtvaartorganisatie.

con respecto a toda tarifa conforme a las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán esforzarse por determinar la tarifa de común acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden ponerse de acuerdo sobre la aprobación de cualquiera de las tarifas que les han sido sometidas conforme al numeral 3 del presente Artículo, ni sobre la fijación de cualquiera de las tarifas conforme al numeral 4, la desaveniencia se arreglará conforme a las disposiciones del Artículo 14 del presente Acuerdo.

6. Bajo reserva de las disposiciones del numeral 3 del presente Artículo, ninguna tarifa entrará en vigencia si las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no la hayan aprobado.

7. Las tarifas establecidas conforme a las disposiciones del presente artículo se mantendrán en vigencia hasta que hayan sido fijadas nuevas tarifas conforme a las disposiciones del presente Artículo.

Artículo 10

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al tipo de cambio del sistema bancario vigente, de los excedentes de las entradas sobre los gastos realizados en su territorio, en lo que concierne al transporte de pasajeros, equipajes, envíos postales y mercaderías, efectuados por la empresa designada por la otra Parte Contratante. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes estuviere reglamentado por un acuerdo especial, este le será aplicable.

Artículo 11

1. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes en estrecha colaboración se consultarán a pedido de una de ellas para asegurar la aplicación y la ejecución satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos.

2. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, presentarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a pedido de éstas, los informes y las estadísticas que puedan razonablemente pedirse, en lo que concierne a la frecuencia y a la capacidad de los servicios prestados y el tráfico transportado por su empresa designada con destino a/o procedente del territorio de la otra Parte Contratante o en tránsito por el mismo, incluyendo los informes relativos al origen y al destino de este tráfico sobre las rutas fijadas. Estos informes y estadísticas no excederán a lo requerido corrientemente por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artikel 12

1. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht bepalingen uit deze Overeenkomst of uit haar Bijlagen te wijzigen, kan zij om consultaties met de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Deze consultaties, die zowel mondeling als schriftelijk kunnen worden gepleegd tussen de luchtvaartautoriteiten, vangen aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek.

2. Alle wijzigingen van deze Overeenkomst waartoe op grond van het eerste lid is besloten, worden schriftelijk goedgekeurd door beide Partijen en zij zullen in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen door notawisseling elkaar kennis hebben gegeven dat aan de desbetreffende grondwettelijke vereisten is voldaan.

3. De Luchtvaartautoriteiten kunnen wijzigingen van de Bijlage of Bijlagen van deze Overeenkomst schriftelijk overeenkomen.

Artikel 13

Indien een algemeen multilateraal Verdrag inzake luchtvervoer van kracht wordt dat beide Overeenkomstsluitende Partijen bindt, zullen de bepalingen van het multilaterale Verdrag gelden.

Artikel 14

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit op te lossen door overleg tussen de luchtvaartautoriteiten overeenkomstig artikel 11 en indien dit overleg mocht mislukken, door onderhandelingen.

2. Indien de onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet zijn beëindigd binnen een tijdvak van negentig (90) dagen te rekenen van de datum waarop bovengenoemd verzoek (overeenkomstig artikel 11) is ontvangen, wordt het geschil, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Dit scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elk der Regeringen zal een scheidsman benoemen; dezen benoemen op hun beurt in gemeenschappelijk overleg als voorzitter een onderdaan van een derde Staat.

Indien de twee scheidsmannen niet zijn benoemd binnen het tijdvak van negentig (90) dagen te rekenen van de dag waarop een der beide Regeringen de scheidsrechterlijke regeling van het geschil heeft voorgesteld, of indien de twee scheidsmannen niet tot overeenstemming zijn gekomen binnen het aansluitende tijdvak van zes-

Artículo 12

1. Si una Parte Contratante juzga deseable modificar cualquier disposición del presente Acuerdo o sus Anexos, esta podrá pedir una consulta con la otra Parte Contratante.

Esta consulta, que podrá realizarse entre las autoridades aeronáuticas, ya sea en forma oral o por correspondencia, deberá iniciarse en un plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha del pedido.

2. Toda modificación del presente Acuerdo decidida como consecuencia del numeral 1, será aprobada por escrito entre las Partes Contratantes y entrará en vigencia en la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado por notas que las formalidades constitucionales requeridas para tal efecto han sido cumplidas.

3. Las autoridades aeronáuticas podrán convenir por escrito cualquier modificación del anexo o anexos del presente Acuerdo.

Artículo 13

En el caso de que entrase en vigor un Convenio General multilateral sobre el transporte aéreo, aceptado por ambas Partes Contratantes, prevalecerán entonces las disposiciones del Convenio multilateral.

Artículo 14

1. Si surgiere alguna desaveniencia con respecto a la interpretación o a la aplicación del Presente Acuerdo, las Partes Contratantes buscarán solucionarla por vía de consulta entre las autoridades aeronáuticas, conforme a las disposiciones del Artículo 11 y, en el caso de fracaso de estas consultas, por vía de negociaciones.

2. Si las negociaciones entre las Partes Contratantes, no concluyeran en un período de noventa (90) días, a partir de la fecha de recepción del pedido arriba mencionado, la desaveniencia será, a pedido de una de las Partes, sometida a un tribunal arbitral.

3. Este tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada uno de los Gobiernos designará un árbitro; quienes, de común acuerdo, designarán a su vez como presidente a un nacional de un tercer Estado.

Si en el plazo de noventa (90) días a partir del día en que uno de los Gobiernos propuso el arreglo arbitral del litigio, los dos árbitros no hayan sido designados, o si en el curso de sesenta (60) días siguientes los dos arbitros no se han puesto de acuerdo en la designación de un Presidente, cada Parte Contratante puede pedir

tig (60) dagen terzake van de benoeming van een Voorzitter, kan ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de Voorzitter van de Raad van de Burgerluchtvaartorganisatie vragen de noodzakelijke benoemingen te doen.

4. Indien geen minnelijke schikking bereikt mocht worden beslist het scheidsgerecht bij meerderheid van stemmen. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet anders overeenkomen stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast en bepaalt zijn eigen zetel.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich tot het aanvaarden van de voorlopige maatregelen die worden opgelegd gedurende de behandeling van het geschil, alsmede de uitspraak van de scheidsmannen, welke in alle gevallen bindend zal zijn.

6. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen de besluiten van de scheidsmannen niet naleeft, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende de gehele tijd dat de besluiten niet worden nageleefd de rechten of voorrechten die krachtens deze Overeenkomst aan de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij zijn verleend, beperken, opschorten of herroepen.

7. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal de bezoldiging van en de kosten voor de werkzaamheden van haar scheidsman voor haar rekening nemen en de helft van de bezoldiging en de kosten van de benoemde Voorzitter.

Artikel 15

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen dat zij deze Overeenkomst wenst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Indien een zodanige mededeling wordt gedaan loopt de Overeenkomst af twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 16

Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking met ingang van de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a las designaciones necesarias.

4. Si no se llegare a un arreglo amistoso de la desaveniencia, el tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Si las Partes Contratantes no acordaren nada en contrario, el mismo tribunal establecerá sus normas de procedimiento y determinará su sede.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a aceptar las medidas provisionales dictadas en el curso de la instancia, así como el fallo de los árbitros que, en todos los casos, será definitivo.

6. Si una de las Partes Contratantes no diere cumplimiento a las decisiones de los árbitros, la otra Parte Contratante puede, durante todo el tiempo que dure el incumplimiento, limitar, suspender o revocar los derechos o privilegios acordados en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante renuente.

7. Cada Parte Contratante soportará la remuneración y los gastos de la actividad de su árbitro y la mitad de la remuneración y los gastos del Presidente designado.

Artículo 15

Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación deberá hacerse al mismo tiempo a la Organización de Aviación Civil Internacional.

En este caso, el Acuerdo llegará a su término doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, salvo si dicha notificación es retirada de mutuo acuerdo antes de la expiración de este período.

A falta de acuse de recibo de la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como recibida catorce (14) días después de su recepción en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 16

El presente Acuerdo tendrá aplicación provisoria desde el día de su firma y entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden deze overeenkomst ondertekenen en daaraan hun zegel hechten.

GEDAAN te 's-Gravenhage op de 7de dag van de maand februari van het jaar 1974 in tweevoud, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Por el Reino de los Países Bajos

(w.g.) M. VAN DER STOEL.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente acuerdo.

HECHO en La Haya a los 7 días del mes de febrero del año 1974, en dos ejemplares, en los idiomas neerlandés y español, igualmente auténticos.

Voor de Republiek Paraguay

Por la República del Paraguay

(fdo.) TOMÁS SALOMONI.

BIJLAGE

Route schema

De Republiek Paraguay

Routes:

Deze zullen worden omschreven op een latere datum door de luchtvaartautoriteiten, overeenkomstig het derde lid van artikel 12 van de Overeenkomst.

Het Koninkrijk der Nederlanden

Routes:

Amsterdam/elk punt of tussenliggende punten in Europa/Las Palmas/elk punt of alle punten in Afrika/punten in Brazilië/Montevideo/Buenos Aires/Asunción/Santiago de Chile, in beide richtingen.

Punten in Suriname/via tussenliggende punten in Zuid-Amerika naar Asunción of verderliggende punten, in beide richtingen.

Punten in de Nederlandse Antillen/via tussenliggende punten in Zuid-Amerika naar Asunción en verderliggende punten, in beide richtingen.

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen een of meer punten op de aangegeven routes overslaan en ook in andere volgorde aanvliegen.

ANEXO

Cuadro de rutas

La República del Paraguay

Rutas:

Serán fijadas en una fecha posterior por las autoridades aeronáuticas de conformidad al numeral 3 del Artículo 12 del Acuerdo.

El Reino de los Países Bajos

Rutas:

Amsterdam/cualquier punto o puntos intermedios en Europa/Las Palmas/cualquier punto o puntos en Africa/puntos en Brasil/Montevideo/Buenos Aires/Asuncion/Santiago de Chile y viceversa.

Puntos en Surinam/via puntos intermedios en América del sur hacia Asunción o puntos más allá y viceversa.

Puntos en las Antillas Neerlandesas/via puntos intermedios en América del sur hacia Asunción o puntos más allá y viceversa.

Las empresas designadas podrán omitir uno o más puntos en las rutas señaladas y también operar en orden diferente.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 16.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 16 in werking treden op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Zij worden ingevolge hetzelfde artikel voorlopig toegepast vanaf 7 februari 1974.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Bijlage, voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165. Voor de vertaling in het Nederlands van het Verdrag, zoals bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961, zie *Trb.* 1973, 109.

Voor een overzicht van de wijzigingen van bovengenoemd Verdrag bedoeld in artikel 1, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1973, 109.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA), naar welke vereniging in artikel 9, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de vijftiende mei 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.